

ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ

No. 21 / mai 2016

La revue semestrielle ~~ANADISS~~ est la publication scientifique
du Centre de Recherche *Analyse du Discours* (CADISS)
de l'Université "Ștefan cel Mare" de Suceava

~~ANADISS~~ is a biannual journal, the scientific publication
of the *Discourse Analysis* (CADISS) Research Centre
from "Ștefan cel Mare" University in Suceava

~~ANADISS~~ categorie C / C category CNCS (code PN-II-ACRED-AR-2012-0187)



Rédacteur en chef / Editor-in-chief:

Sanda-Maria ARDELEANU (Université "Ștefan cel Mare" de Suceava, Roumanie)

Rédacteur en chef adjoint / Associate Editor-in-Chief

Ioana-Crina COROI (Université "Ștefan cel Mare" de Suceava, Roumanie)

I.C.CORJAN (Université "Ștefan cel Mare" de Suceava, Roumanie)

Secrétaire de rédaction / Deputy editor:

Corina IFTIMIA (Université "Ștefan cel Mare" de Suceava, Roumanie)

Comité scientifique / Scientific committee:

Acad. Marius SALA (Romanian Academy, Institute of Linguistics "I. Iordan-Al. Rosetti", Bucharest), Acad. Anatol CIOBANU (Moldova State University, Kishinev, Republic of Moldova), Carmen ALEN GARABATO ("Paul Valéry" University, Montpellier III, France), Henri BOYER ("Paul Valéry" University, Montpellier III, France), Philippe LANE (Rouen University, France), Dominique MAINGUENEAU (Paris XII University, France), Johannes KABATEK (University of Zurich, Switzerland), Michel FRANCARD (Louvain University, Belgium), Liviu DOSPINESCU (Laval University, Quebec, Canada), Mamadou DRAMÉ (Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal), Adel FARTAKH (Hassan II University, Casablanca, Morocco), Maria CARPOV ("Al. I. Cuza" University, Iași), Sanda-Maria ARDELEANU ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Rodica NAGY ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Ioan OPREA ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Evelina Mezalina GRAUR ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Simona-Aida MANOLACHE ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Ioana-Crina COROI ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Nicoleta-Loredana MOROȘAN ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Corina IFTIMIA ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Dorel FINARU ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Cătălina-Iuliana PÎNZARIU ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Petru-Ioan MARIAN-ARNAT ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Marius CUCU ("Ștefan cel Mare" University, Suceava)

Comité de lecture / Reading committee:

Cristina BLEORȚU (University of Oviedo, Spain / University of Zurich, Switzerland), David Paul GERARDS (University of Zurich, Switzerland), Alba García RODRÍGUEZ (University of Oviedo, Spain), Corina IFTIMIA ("Ștefan cel Mare" University, Suceava), Petru-Ioan MARIAN-ARNAT ("Ștefan cel Mare" University, Suceava)

Adresse de la rédaction / Contact:

Universitatea "Ștefan cel Mare"
Str. Universității, nr. 13, A202,
tel/fax: 0230-520316 / int.110
720225 – Suceava, România

<http://www.litere.usv.ro/anadiss/>

e-mail:

sanda_ard@yahoo.com

crinacoroi@yahoo.fr

iftimiacorina@yahoo.fr

ANADISS

No. 21 / mai 2016

Linguistique du texte / Analyse du discours

**Text Linguistics / Discourse Analysis
(I)**

Responsables du numéro:

Johannes KABATEK, Dorel FÎNARU, Cristina BLEORȚU

Editura Universității Suceava
2016

Autorii articolelor își asumă întreaga responsabilitate
asupra originalității și creativității științifice privind textele
trimise spre publicare în revista *ANADISS*.

*

Les auteurs des articles sont directement responsables
de l'originalité et de la créativité scientifiques des textes soumis
à la publication dans la revue *ANADISS*.

*

The authors of the articles are directly responsible
for the originality and creativity of scientific texts submitted
for publication in the journal *ANADISS*.



Couverture & PAO / Cover Design & Layout: I. C. Corjan
Copyright © CADISS
ISSN: 1842-0400

Printed by: Tipografia Universității Suceava

**Eugeniu COȘERIU, *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*,
Editura «Alexandru Ioan Cuza», ed. de Jörn Albrecht, Iași,
traducción por Eugen Munteanu y Ana-Maria Prisacaru, 2013, 265p¹.**

Cristina BLEORȚU

cbleortu@hotmail.com

Universidad de Oviedo / Universidad de Zúrich

Alba GARCÍA RODRÍGUEZ

albagarciarodriguez@gmail.com

Universidad de Oviedo / Universidad Nacional del Nordeste

Una vez más el profesor Eugen Munteanu pone a disposición de los lingüistas rumanos una obra de Coseriu. En este caso, como reza el título, se trata de un estudio introductorio sobre la lingüística del texto, concepto bajo el cual, como se irá viendo, se encierran varios aspectos².

El libro comienza con dos prefacios de Jörn Albrecht: el de la primera edición y el de la tercera, el cual es una edición revisada, que se debe al diferente modo de ser del libro de Coseriu, según Albrecht. Además, el editor se detiene en varios aspectos del libro; de esa forma, menciona que aunque el término *intertextualidad* no aparece en el texto coseriano, el estado de la cuestión al que se refiere sí ocupa un lugar importante en esta obra. También hace referencia a las dos lingüísticas de texto: *lingüística del significado* (la producción de los contenidos en el texto) y *gramática transfrástica* (los procedimientos típicos de cada lengua para combinar los enunciados en unidades de tamaño mayor). Después sigue un apartado de «Observații preliminare și indicații bibliografice».

El primer capítulo del libro se titula «Introducere în problemática unei lingvistici a textului». En él, Coseriu hace hincapié en el hecho de que todavía no se ha identificado el objeto de estudio de la lingüística del texto. Por ello cuando se utiliza este término se puede hacer referencia a planteamientos muy diversos e incluso a disciplinas científicas completamente diferentes; hasta el propio concepto de *texto* se puede utilizar con varios significados.

Asimismo, la lingüística del texto puede ser una disciplina separada dentro de la lingüística o puede ser considerada como «un fel de anexă supraordonată, în măsură să formuleze și să rezolve toate problemele lingvisticii, din punctul de vedere al textelor.» (p. 24)

En ese sentido, la concepción de Coseriu sobre la lingüística del texto y el concepto mismo aparecen por primera vez en «Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar.» En el mismo capítulo, el autor hace referencia a los tres niveles del lenguaje³:

- a) El nivel universal (hablar el lenguaje en general);
- b) El nivel histórico (de las lenguas históricas en particular);
- c) El nivel de los textos, de los actos de habla, realizado por algún hablante en una determinada situación, bajo forma oral o escrita;

En función de esos tres niveles Coseriu distingue tres lingüísticas:

- 1) La lingüística de las lenguas (nivel 2);
- 2) La lingüística del habla en general (nivel 1);
- 3) La lingüística del texto (nivel 3);

De esa forma, en primer lugar se trata del habla en general, en el sentido tradicional. Después esta habla es de nuevo «texto» mediante una tradición histórica. No obstante, en el

¹ Para una breve presentación del libro véase C. Munteanu (2014a).

² Consúltense también la entrevista de A. Robu de este tomo, en la que Ó. Loureda hace referencia al desarrollo de la lingüística del texto y Munteanu (2014 b y c)

³ Para más información sobre los niveles del lenguaje véase Kabatek 2015 & en prensa.

nivel del texto se deben identificar mediante análisis gramatical las funciones reales, una actitud que no es «identifică cu descrierea la nivelul limbilor particulare.» A continuación, Coseriu sostiene que siempre ha existido una lingüística del texto bajo la forma de una estilística literaria.

Por su parte, la lingüística del texto constituye un tema de gran complejidad, con multitud de cuestiones susceptibles de análisis, que o bien se hallan sin esclarecer o se prestan a nuevas formulaciones. Así, Coseriu hace referencia a una afirmación de la gramática tradicional, con la que no se muestra de acuerdo: «trebuie privită părerea, care a dominat lingvistica mai veche, potrivit căreia gramatica ca atare, gramatica unei anumite limbi, s-ar putea încheia cu nivelul propoziției, propoziția fiind unitate de rangul cel mai elevat, definită, în ansamblul ei, prin regulile limbii respective.» (p.49)

A continuación, Coseriu considera que la competencia de producir textos no puede coincidir con la gramática de una lengua determinada: «Tipurile de text precum «scrisoare de dragoste» sau «tratată științific» își au propria tradiție, care nu coincide cu o anumită tradiție istorică a vorbirii.» (p. 54). Por lo tanto, estas formas textuales van a estar determinadas por las tradiciones discursivas (para más información, véase Kabatek en prensa & 2015).

No obstante, el concepto de *lingüística del texto* que el lingüista rumano maneja enlaza en lo que sigue con una revisión de la tercera lingüística del texto, que no existe como tal; Coseriu toma conciencia de la existencia de una lingüística del texto como un nivel del habla en general y de una segunda que se manifiesta como uno de los niveles de estructura típica de una lengua.

El lingüista realiza también un análisis detallado del modelo órgano de Bühler y del modelo desarrollado por R. Jakobson para explicar la formación del significado, sin olvidar en ningún momento el carácter mediatizado de los dos modelos: «Bühler nu face o distincție clară între funcțiile semnului «în limbă», deci ale semnului virtual, și între cele ale semnului “în text”, adică ale semnului actualizat.» (p.150)

En ese sentido, en el punto 2.8 se menciona que la lingüística del texto es una parte de la ciencia del lenguaje en general, y no de la ciencia de las lenguas: «[a]cea știință a limbii care, chiar și atunci când se pretinde o «lingvistică generală», trebuie considerată o știință a limbajului (sau a faptului-de-a- fi-limbă), ar putea constitui, pentru lingvistica textului, în accepția pe care i-o atribuim, doar o știință auxiliară.» (p. 207)

Por su parte, en el capítulo III se aborda la lingüística del texto como «gramática transfrástica». Coseriu divide este capítulo en tres grandes apartados, debido a su naturaleza, lo que le obliga a centrar su análisis no solo en la segunda lingüística del texto, sino también en la primera.

Finalmente, el libro se cierra con una breve nota de E. Munteanu que hace referencia a la traducción.

En definitiva, podría afirmarse que una obra de este tipo es decisiva para la literatura rumana, no solo porque en ella asistimos al desarrollo del concepto de *lingüística del texto*, sino porque se justifica en el marco de unas circunstancias lingüísticas concretas, es decir, el deber de cada lingüista rumano consiste en de hacer conocidas las obras del gran especialista que tuvimos: Eugenio Coseriu.

Referencias bibliográficas

- KABATEK, J., 2015, *Tradiții discursive. Studii*, eds. C. BLEORȚU, A. TURCULEȚ, C. de BENITO MORENO & M. CUEVAS, Bucarest, Academia Rumana.
- KABATEK, J. (en prensa): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. por C. BLEORȚU & D. P. GERARDS, Madrid, Velvuert.
- MUNTEANU, C. (2014a), «Lingvistica textului ca hermeneutică a sensului», *Limba română*, 2, anul XXIV, 225-228.
- MUNTEANU, C. (2014b), «Despre o hermeneutică a sensului bazată pe «principiul încrederii»», în *Limba română*, Chișinău, nr. 6, 2014, p. 51-61.
- MUNTEANU, C. (2014c), «Despre receptarea românească a lingvisticii textuale coșeriene», în *Meridian critic*, Analele Universității «Ștefan cel Mare» Suceava, Seria Filologie, vol. XXII, nr. 1, 2014, p. 149-158.
- ROBU, A. M. (2016), Oscar Loureda Lamas, «La lingüística del texto coseriana». [en este tomo].